



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

泰雅族語
(賽考利克泰雅語)

翻譯 / 配音
Rimuy Aki
(里慕伊·阿紀)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

泰雅族語 (賽考利克泰雅語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Bayhuy

乃奈

Ngayngay

里昂

Ri'ang



I-co nqu sehuy slaq



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







'nyal giqas na Thay-kong-cang la.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







skaki twahiq ni Bayhuy gmleng qu giqas na Thay-kong-cang, ru ptqlahun niya Thay-kong-cang squ Thay-kong-can.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原







blaq pintqlahan nha la!



會合成功!



The rendezvous is a success!

慢

原







ini knaga musa mita inkyasan giqas na Thay-kong-cang qu Bayhuy.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







giqas na Thay-kong-cang ga, qutux hihul na ngasal, baqun muya rramat, ru baqun kengkyuw menanu hink'an na kwara pinmuya sa Thay-kong.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。

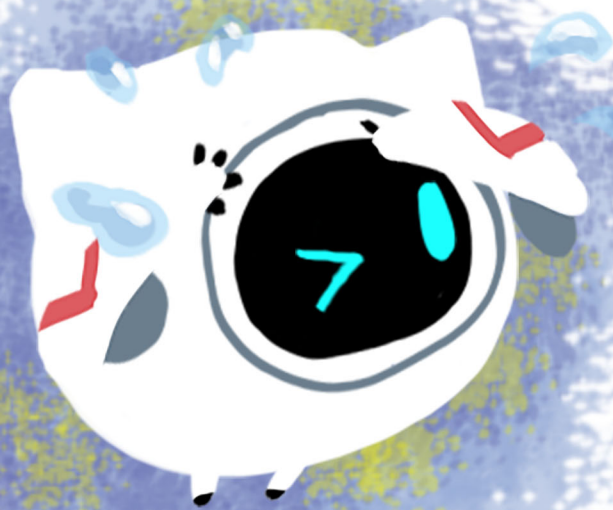


The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







zik na Thay-kong-can ga, ini ptnaq rngu kinz'suw niya ki Ci-kyuw, mutuw maki “Maw-si-syan-syang” niya, baqun nha pgluw tuqiy Maw-si-kwan qu qsya musa, ru ini hmut gmuyaw qu qsya.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



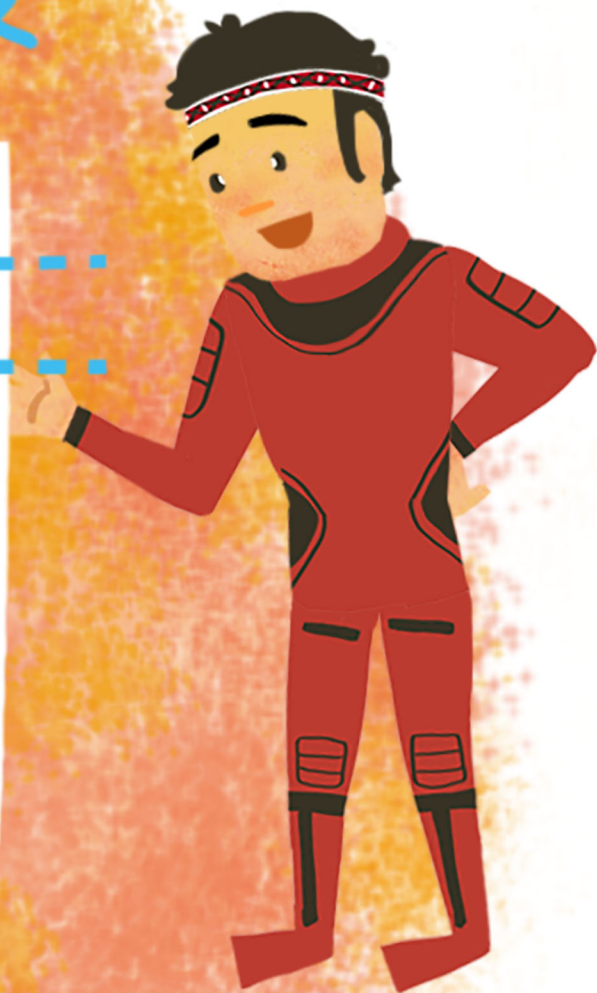
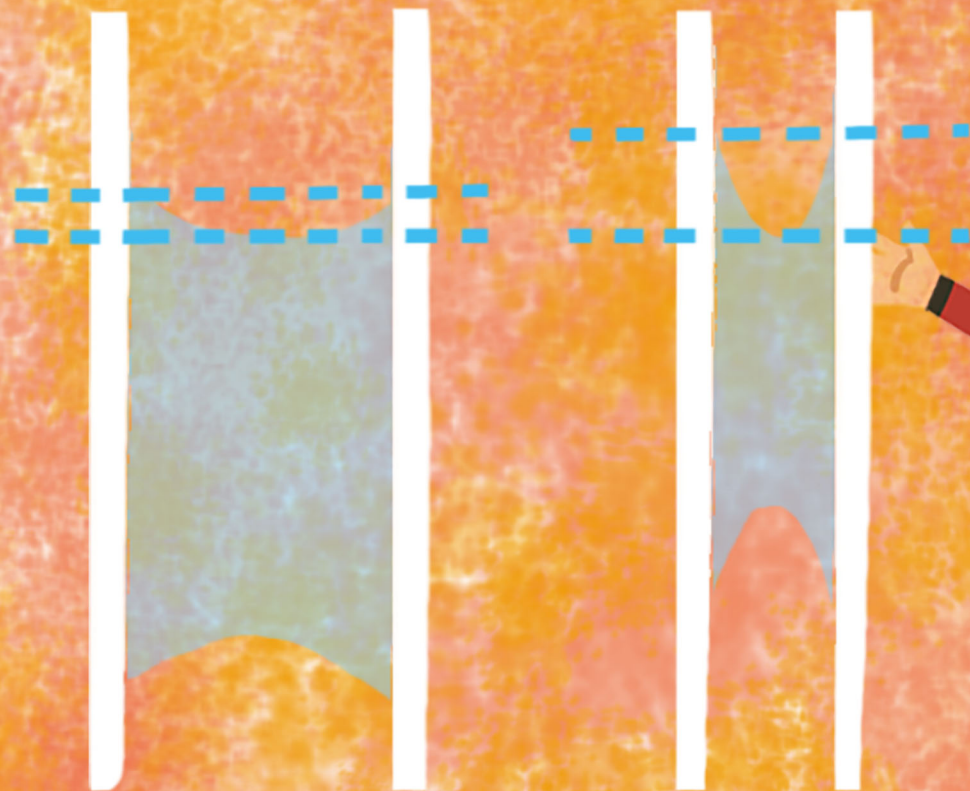
Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn't fly everywhere.

慢

原



毛細現象





Bun-c na qsya ki Bun-c na qeqaya ga, maki Bu-co-li nha, mha hnasun kinkrahu rngu mrngl qu Ne-ci-li nqu Bun-c ka mutuw mPyaw-myan-cang-li lga, slaqux niya Ti-sin-in-li lru baq pkrkyas musa wagiq qu qsya, qaniy hiya ga “Maw-si-syan-syang”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







myan qyoqun ta qsya qu smka na pima, ru mutuw mhuziq uziy qu smka
binah niya uziy, nanu qaniy qu Maw-si-syan-syang.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

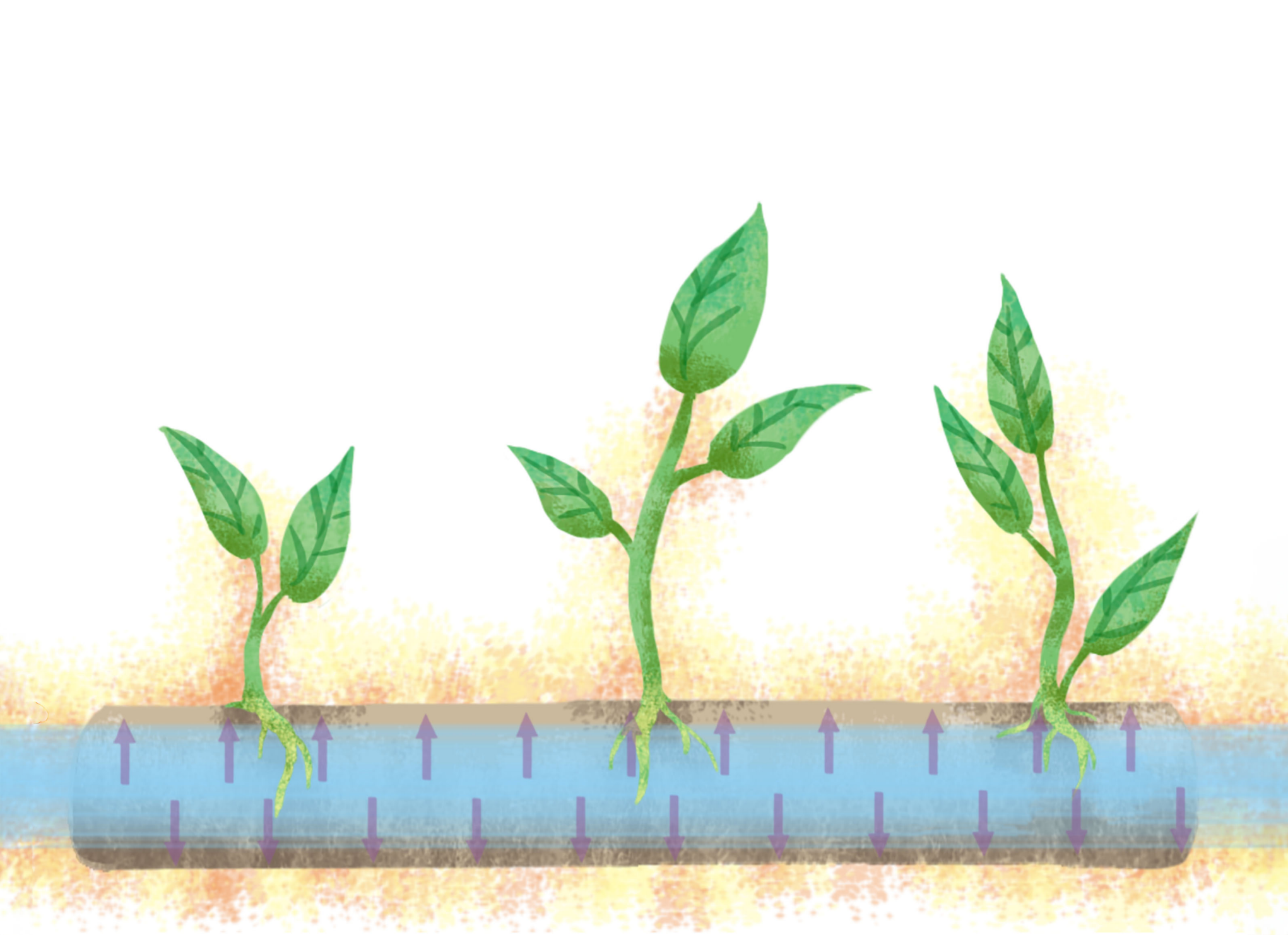


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the
water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







ngasal hlhul Thay-kong ga, pzyux tteypo bling na takan qsya maki pmyan pinmuya, pwah bling ttepo qu qsya musa smhuziq gamil na pinmuya.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

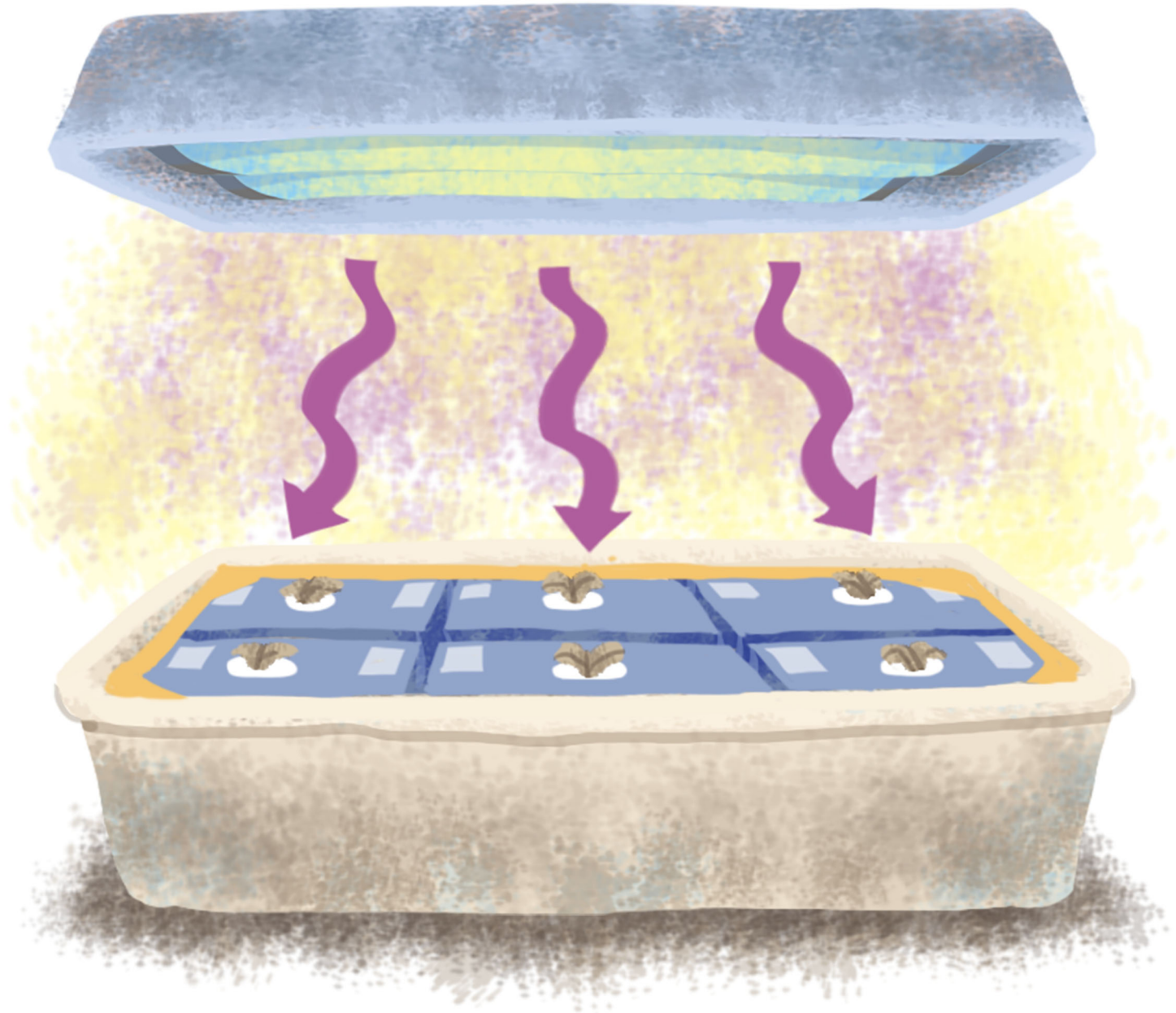


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







ru maki ngasal hlhul uziy ga, psyaxan nha syax mtasiq saykayal ru syax mtalah, baq rmaw pkrkyas pinmuya.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial blue light and red light to help them grow.

慢

原







iyat minnglung Bayhuy mha, baq ta m'ppqumah na squliq maki
Thay-kong-can.



飛奔想不到, 在太空站裡, 竟然還可以當農夫呢!



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!

慢

原







tmrang cyux m'ppqumah na squliq te qalang Ibatas uziy qu Civas.



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







hbagun qu sehuy slaq lga, pmzyon slaq loziy qu quru' niya, mutuw baq hmbku giqas na sehuy loziy.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

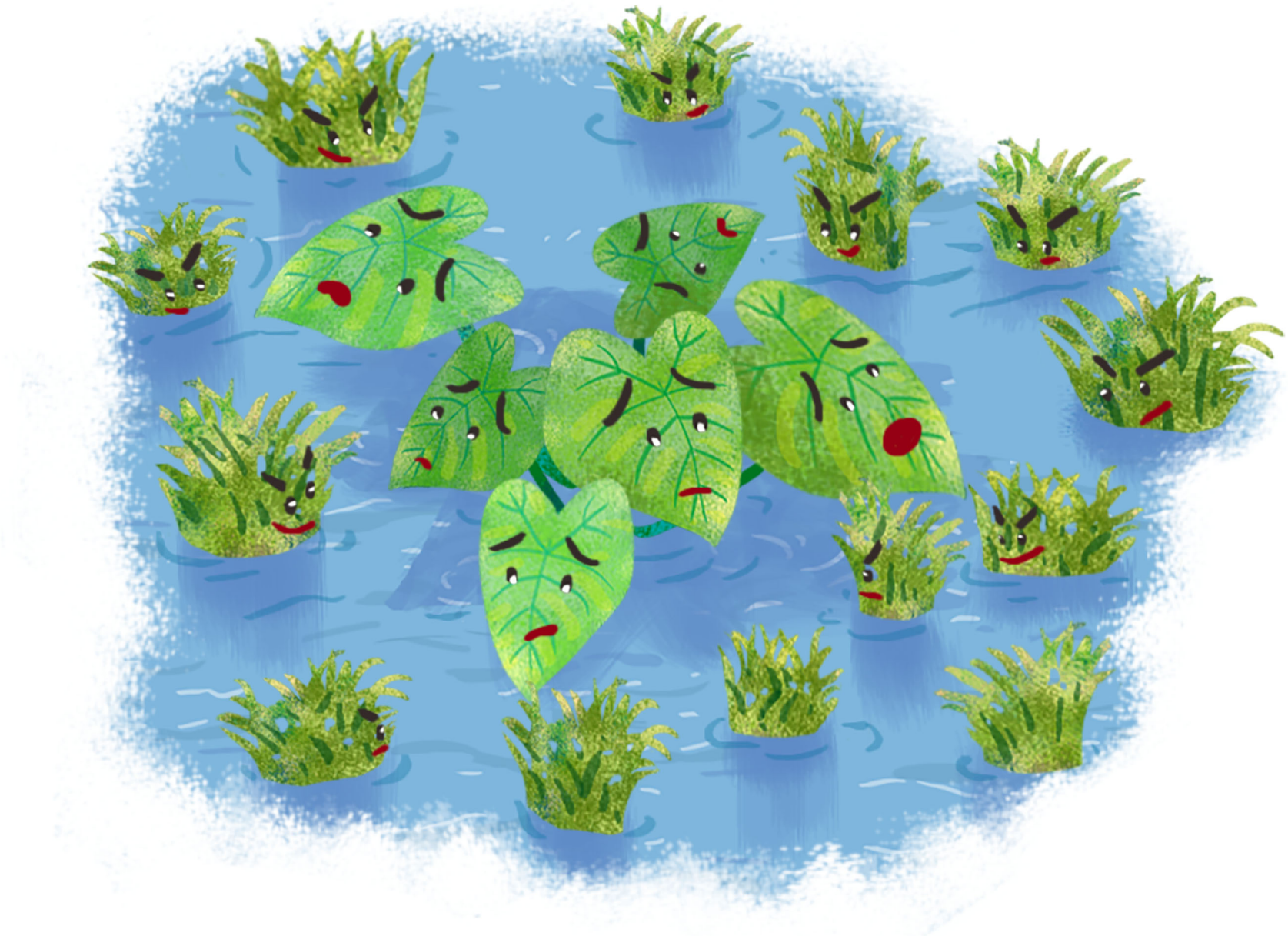


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







qnzyatun mahing kk'man niya krryax ga, baq rmaw pprkyas sehuy.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







kmal kwara ssquliq Ta'u mha, mqelang na kneril ga, wal mlaka kwara sehuy niya, mqnzyat na kneril hiya ga, btenux balay sehuy niya hiya.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



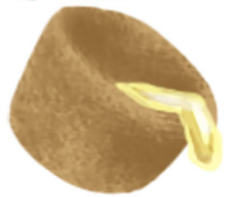
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

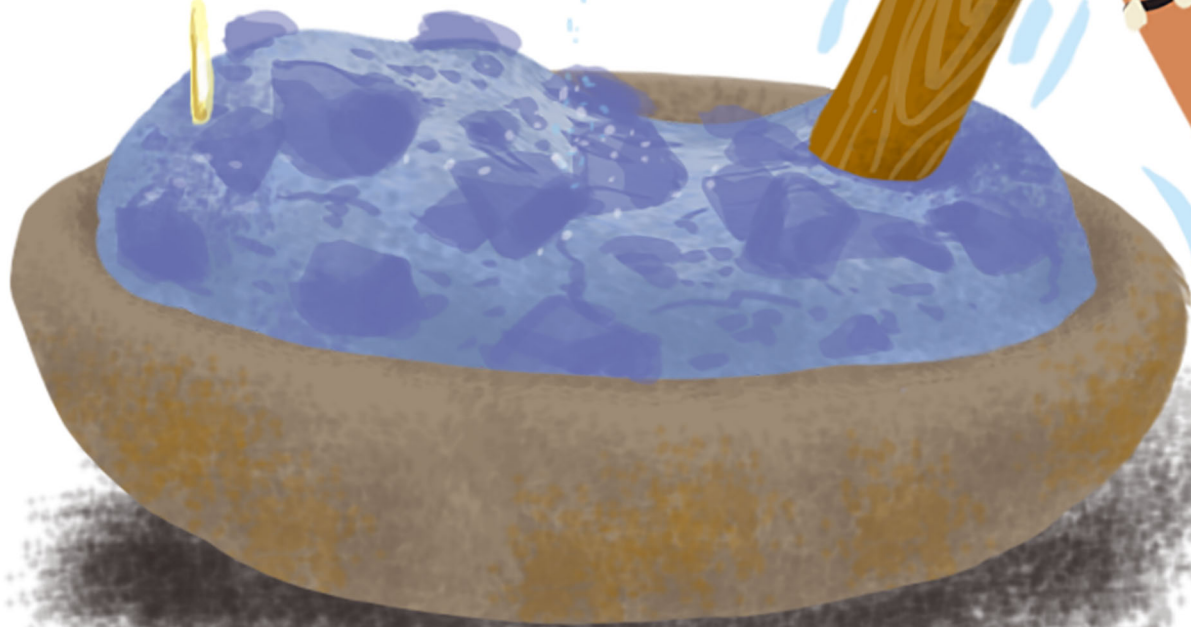
原



油



鹽





psklwan mhuqil qu sehuy ru sxun nha, ru syan nha cikay abura' snuling syam ru cimú'.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







takinblaq niqun hkil sehuy qaniy la!



美味的芋頭糕誕生了!



The delicious mashed taro is done!

慢

原







tmrang aki maras hkil sehuy ru qulih kinyayan musa Thay-kong-can qu
Ciwas lga, wal pgyaw qu btunux mtasaw.



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back
to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







aw baq wal galun na kmagang btunux mtasaw qasa la.



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







nyux qu spzyang baq kmyap kmagang na Ta'u si Mazngang la.



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







cyux tlqing zik uraw na kk'man qu kmagang. siki 'lwan bling htgan niya
ga baqun kmyap.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to
find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







mpira knyap nha kmagang ga, iyat kmagang ka wal magal btunux mtasaw qasa.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原







sqtuxun nha rngu kmyap lru, nyux nha qlngun magal lqu btunux mtasaw qasa la.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.







wal posun Ciwas qu kmagang ka mnagal btunux mtasaw qasa.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







giy cingay balay knyap nha kmagang la.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







mluw Ciwas mwah Thay-kong-can qu si Masagaz.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.







ktan Bayhuy cingay balay nniqun nyux ms'un mlaka zik Thay-kong-cang,
mqas balay inlungan niya.



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space
station!







skahul niya tubung mangay Ci-kyuw qu si Masagaz, kmal mha p'Thay-kong-zn saku babaw niya uziy.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

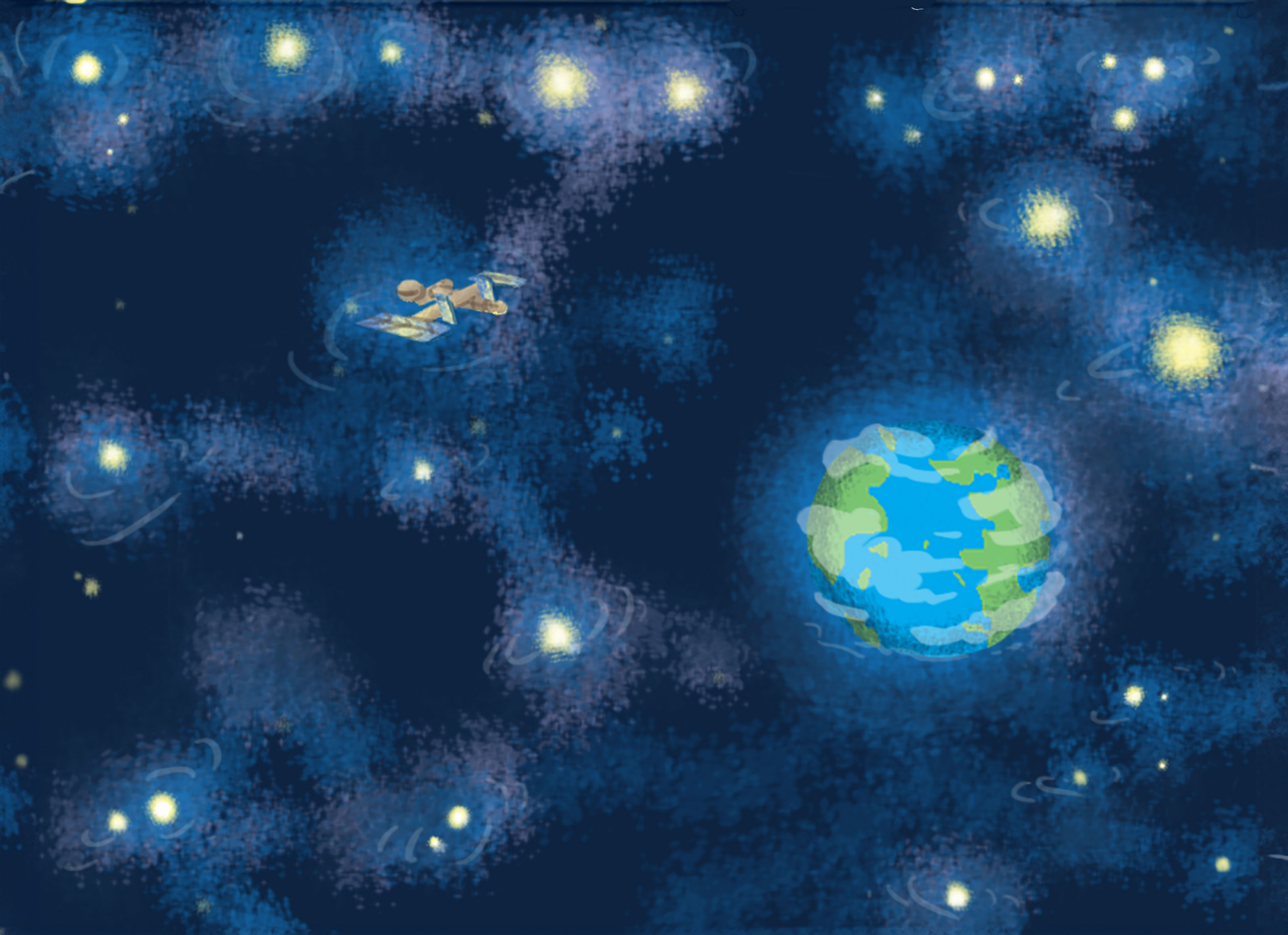


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







baha hmswa, Iy-co hiya ga bsilung na Ci-kyuw.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







sami ka Min-zok na bsilung ga, pgluw saku qasu pin-pan-cow mlaka te
Iy-co mha si Masagaz.

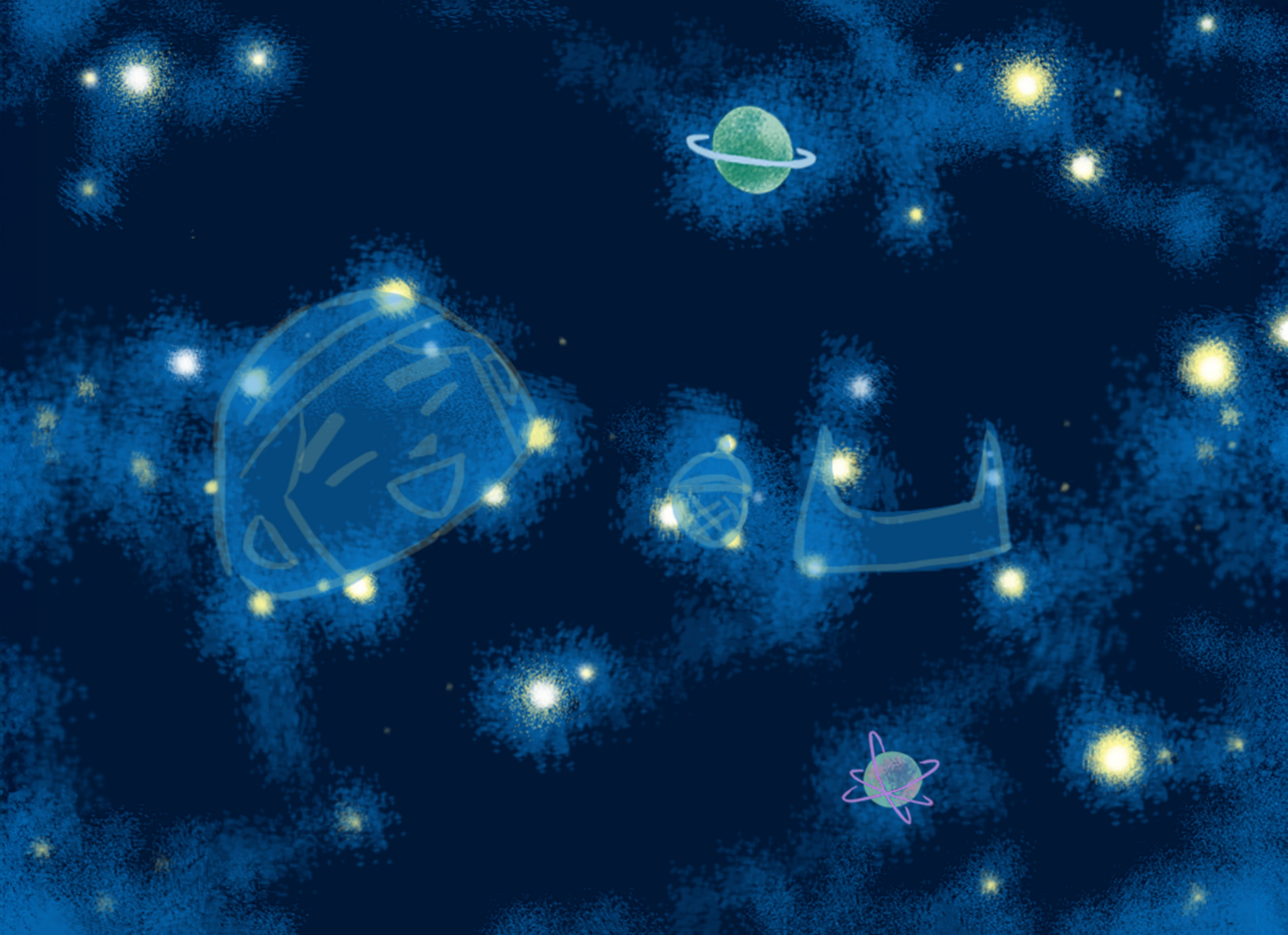


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe
in a tatala boat!







mosa thyazyun balay ni si Masagaz qu zyaw qaniy.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠的	形容詞	twahiq
蔬菜	名詞	rramat
研究	名詞	kengkyuw
變濕	動詞	mhuziq
幫助	動詞	rmaw
農夫	名詞	ppqumah
水芋	名詞	sehuy slaq
雜草	名詞	kk'man
懶惰的	形容詞	mqelang
飛	動詞	mlaka
搗	動詞	smxu'
躲	動詞	tlqing
洞口	名詞	bling htgan
抓	動詞	kmyap

中文	詞性	族語
會合	動詞	tqlahan
溫室	名詞	hlhul na ngasal
重力	名詞	rngu kinz'suw
毛細管	名詞	Maw-si-kwan
毛細現象	名詞	Maw-si-syan-syang
水分子	名詞	Bun-c na qsya
地心引力	名詞	Ti-sin-in-li
附著力	名詞	Bu-co-li
分子間內聚力	名詞	Ne-ci-li nqu Bun-c
藍光	名詞	syax mtasiq saykayal
紅光	名詞	syax mtalah
宇宙	名詞	Iy-co

科學單詞

吉娃斯愛科學 泰雅族語 (賽考利克泰雅語)

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)
族語配音 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)
族語翻譯審查 Besu Iban (劉立雲)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

